

Макушева Жанна Николаевна, Ковалёва Марина Борисовна

К ВОПРОСУ О ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОМ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В МЕДИЦИНСКОМ ВУЗЕ НА МАТЕРИАЛЕ АУТЕНТИЧНЫХ ТЕКСТОВ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ

В статье рассматривается проблема формирования профессионально-коммуникативной компетентности студентов медицинских факультетов на занятиях по иностранному языку. Показано, как обучение чтению аутентичных медицинских текстов позволяет сформировать у студентов умения и навыки профессионально-ориентированной коммуникации на иностранном языке.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/2-1/31.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 2 (32): в 2-х ч. Ч. I. С. 115-118. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/2-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК 378.147.88

Педагогические науки

В статье рассматривается проблема формирования профессионально-коммуникативной компетентности студентов медицинских факультетов на занятиях по иностранному языку. Показано, как обучение чтению аутентичных медицинских текстов позволяет сформировать у студентов умения и навыки профессионально-ориентированной коммуникации на иностранном языке.

Ключевые слова и фразы: профессионально-ориентированное обучение иностранному языку; профессионально-коммуникативная компетентность; медицинский вуз; аутентичные тексты.

Макушева Жанна Николаевна, к. филол. н.

Ковалёва Марина Борисовна

*Тихоокеанский государственный медицинский университет
zhanna_makusheva@mail.ru; MKovaleva.10@gmail.com*

К ВОПРОСУ О ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОМ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В МЕДИЦИНСКОМ ВУЗЕ НА МАТЕРИАЛЕ АУТЕНТИЧНЫХ ТЕКСТОВ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ[©]

Интерес студентов к предмету «Иностранный язык» повышается, когда они ясно видят, что полученные ими знания и умения в будущем смогут увеличить их шансы на успех в профессиональной деятельности [6; 7]. Поэтому необходимо отметить, что содержание обучения иностранному языку в неязыковых вузах должно быть профессионально и коммуникативно направленным.

П. И. Образцов, О. Ю. Иванова считают, что коммуникативное развитие студентов средствами учебной дисциплины «Иностранный язык» осуществляется за счет правильной реализации лингвострановедческого подхода [4]. Такой подход, по нашему мнению, может обеспечить систему знаний о языковой картине мира носителей изучаемого языка.

Современному выпускнику уже не достаточно уметь только читать и переводить тексты культурологической направленности. У него должна быть сформирована профессионально-коммуникативная компетентность, являющаяся важным качеством для эффективной профессиональной деятельности. Будущие специалисты должны будут осуществлять речевую деятельность на иностранном языке в рамках профессионально ориентированного общения: читать аутентичные тексты по специальности, делать сообщения, обмениваться мнениями на иностранном языке в ситуациях научного и профессионального общения.

Именно сегодня профессионально-ориентированный подход к обучению иностранному языку широко внедряется в учебную деятельность российской высшей школы. Под профессионально-ориентированным обучением иностранному языку мы понимаем обучение, сущность которого заключается в его интеграции с профилирующими дисциплинами с целью формирования профессионально значимых качеств личности, т.е. иностранный язык рассматривается как средство повышения профессиональной компетентности и личностно-профессионального развития студентов [8]. В связи с этим возникают трудности реализации такого подхода. Среди них мы выделяем низкую мотивацию овладения студентами иностранным языком, низкий уровень сформированности речевых и языковых компетенций, что обусловлено недостаточным количеством аудиторных часов для усвоения дисциплины в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом.

Одним из эффективных способов решения возникающих на занятиях по иностранному языку трудностей является, на наш взгляд, применение интерактивных методов обучения, благодаря которым у студентов формируются навыки проведения исследований, развиваются критическое мышление и воображение в процессе иноязычной деятельности, а также ответственность и умение работать в коллективе [1; 2; 4].

Учитывая вышеизложенное, считаем необходимым выделить следующие аспекты профессионально-ориентированного обучения иностранному языку: обучение монологической речи (сообщение информации по специальности, в том числе в результате прочтения высокоинформативных аутентичных текстов); обучение аудированию (понимание высказывания собеседника на иностранном языке по специальности); обучение чтению (овладение умениями, навыками и стратегиями чтения профессионально-ориентированных текстов); обучение письму (умение аннотирования и реферирования аутентичных текстов по специальности).

В данной статье профессионально-ориентированное обучение иностранному языку рассматривается на примере использования методики обучения чтению оригинальной научной литературы по специальности в группах студентов I курса лечебного факультета Тихоокеанского государственного медицинского университета. Именно данная методика, направленная на формирование профессиональной компетенции, по нашим наблюдениям, позволяет студенту наиболее точно изложить свою точку зрения в виде резюме, доклада, проекта (презентации) по темам проводимого исследования.

Согласно Федеральному государственному образовательному стандарту высшего профессионального образования по направлению подготовки (специальности) 060101 Лечебное дело и Основной образовательной программе, выпускник должен обладать «способностью и готовностью к формированию системного подхода

к анализу медицинской информации, опираясь на всеобъемлющие принципы доказательной медицины, основанной на поиске решений с использованием теоретических знаний и практических умений в целях совершенствования профессиональной деятельности (ПК-3)» [5; 9]. Формирование данной компетенции в рабочей программе учебной дисциплины «Иностранный язык» для специальности 060101 Лечебное дело определяется следующими модулями: «Вводно-коррективный курс», «Основы анатомии»; «Основы физиологии (1)»; «Основы физиологии (2)»; «Микробиология»; «Медицинское образование и система здравоохранения» (И. Ю. Марковина), каждый из которых представляет собой логически завершенную порцию учебного материала. На занятиях по иностранному языку вышеуказанной специальности большинство специализированных текстов подбирается по таким тематическим модулям, как «Основы анатомии», «Основы физиологии (1)», поскольку на изучение этих модулей выделяется половина общего числа аудиторных часов.

Профессионально-ориентированное обучение чтению аутентичной научной литературы по специальности студентов обозначенной категории включает следующие уровни (ступени) освоения представленной выше профессиональной компетенции: пороговый, продвинутой и высокий.

Пороговый уровень, по нашему убеждению, предполагает: восприятие новой информации из адаптированной научно-популярной медицинской литературы; понимание основного содержания несложных в языковом отношении, имеющих ясную структуру и логику изложения медицинских текстов научно-популярного характера с опорой на лингвистическую догадку; нахождение и передачу в устной форме на русском языке информации, полученной при чтении адаптированной научно-популярной медицинской литературы; понимание речи преподавателя, ведение несложных диалогов, основанных на информации, полученной при чтении адаптированной научно-популярной медицинской литературы.

Формирование умений и навыков чтения адаптированной научно-популярной медицинской литературы будет осуществляться путем выполнения диагностических тестов на выявление остаточных знаний, полученных учащимися при изучении лексического и грамматического материала на занятиях по иностранному языку в школе. Задания диагностического теста могут иметь следующие формулировки:

- в графе ответа укажите английское предложение (А, В или С), эквивалентное русскому;
- в графе ответа укажите английское слово (А, В или С), эквивалентное подчеркнутому слову в русском предложении;
- в графе ответа укажите русское слово (А, В или С), эквивалентное английскому.

Выполнение такого рода заданий диагностического текста становятся своего рода упражнением, помогающим студентам с легкостью воспринимать информацию, полученную при чтении адаптированной научно-популярной медицинской литературы, и подготовиться к чтению аутентичных текстов по медицинской тематике на продвинутой ступени освоения профессиональной компетенции.

Необходимо подчеркнуть, что наиболее важным требованием к читаемому тексту продвинутого уровня является его аутентичность, связанная с представленной в нем «картиной мира» и манерой презентации, т.е. его продуцированием носителями языка [3]. Аутентичные тексты по специальности студенты могут читать на страницах журнала *JAMA: The Journal of the American Medical Association*, либо на сайтах: <http://web.ebscohost.com/>; <http://www.forbes.com/>; <http://www.studymedicine.org/>; <http://medlineplus.gov/> и др.

Продвинутой уровень предполагает: воспроизведение информации, полученной при чтении аутентичных медицинских текстов, и выражение своего отношения к ней в виде согласия, несогласия, одобрения, неодобрения, сомнения; воспроизведение данной информации в форме кратких сообщений на иностранном языке; способность студента использовать приобретенные знания и умения при монологическом высказывании и ведении диалога по определенной медицинской тематике; способность реализовать коммуникативное намерение (установление контакта, обращение, просьба, благодарность).

При работе над специальным текстом следует обратить внимание на специфику предтекстового и послетекстового этапов.

Так, для предтекстового этапа характерно использование упражнений типа:

- определите, от каких слов образованы следующие наречия и переведите их на русский язык;
- прочтите слова, определите по суффиксам, к каким частям речи они относятся, и переведите их на русский язык;
- прочтите и переведите следующие гнезда слов;
- прочтите многосложные слова, обращая внимание на ударение;
- соедините слова в пары антонимов;
- соедините слова в пары синонимов;
- прочтите и переведите на русский язык следующие слова, определяя части речи по словообразовательным элементам;
- переведите словосочетания с интернациональными словами;
- найдите в каждом ряду слов с одинаковым корнем то слово, перевод которого дан в начале ряда;
- подберите к латинским словам английские эквиваленты;
- дайте исходные слова к следующим производным и переведите их.

Подбор того или иного упражнения для предтекстового этапа осуществляется в соответствии со сложностью фонетического и морфологического материала. Например, при работе с аутентичным текстом *Representation of Pulmonary and Systemic Circulatory Systems* (модуль «Основы анатомии»; тема занятия:

The Cardiovascular System) такие выражения, как *systemic circulation* (большой круг кровообращения), *pacemaker* (синусовый узел сердца), *sinoatrial node* (синусно-предсердный узел), *backflow* (обратный ток в сосудах), *circulatory system* (система органов кровообращения) требуют организации работы студентов в группе или в паре, что позволяет снять языковые трудности при чтении и анализе значений отдельных слов, необходимых для понимания содержания текста.

Работая непосредственно над чтением и переводом аутентичного текста по специальности, студенты должны уметь формулировать вопросы для уяснения его содержания. Следует ознакомить их со следующими четырьмя типами вопросов, способствующих успешной коммуникации на предтекстовом этапе:

– вопрос, подразумевающий один очевидный ответ (закрытый или наводящий). Наводящий вопрос может содержать допущение. При ведении беседы следует использовать вопросы для ее начала, способствующие коммуникации; для подтверждения понимания (да/нет); для создания желаемого положительного или отрицательного настроения; для прекращения дискуссии и достижения согласия;

– ограничивающий вопрос, предполагающий несколько конкретных ответов. Такие вопросы лимитируют область дискуссии;

– открытый вопрос, имеющий много вариантов ответов и позволяющий высказать личную точку зрения и сделать выводы;

– вопрос «по эстафете», позволяющий участвовать в дискуссии всей группе.

Для послетекстового этапа характерно использование упражнений типа:

– выскажите свою точку зрения по поводу утверждения;

– ответьте на вопросы к тексту;

– выберите вариант ответа к следующему вопросу;

– определите, соответствует ли высказывание содержанию текста;

– найдите и замените другим слово, не подходящее по смыслу к предложению;

– найдите в тексте английские эквиваленты к следующим словосочетаниям;

– составьте аннотацию к тексту, используя следующие речевые клише;

– прочитайте предложения; выразите согласие или аргументированное несогласие с данными высказываниями;

– расположите следующие слова таким образом, чтобы получились предложения;

– укажите номера предложений, которые соответствуют содержанию текста;

– выразите свое мнение по теме, используя следующие выражения;

– укажите номера предложений, указывающие, например, на жалобы больного при острой сердечной недостаточности.

Такого рода послетекстовые упражнения свидетельствуют о том, что на материале прочитанного текста студенты имеют возможность создавать собственные тексты. Так, при прочтении аутентичного текста *Representation of Pulmonary and Systemic Circulatory Systems* студенты могут создать текст-сообщение *The Components of the Circulatory System*, текст-описание *Two Different Types of Heart Chambers*, текст-рассуждение *The Heart Is the Pump that Drives the Cardiovascular System*.

Высокий уровень подразумевает полное понимание аутентичного текста. Студент в полном объеме привлекает информацию, демонстрирует высокий уровень владения профессиональной лексикой и терминологией на иностранном языке, понимает семантико-прагматическое построение текста. На данном этапе работы целесообразно использовать интерактивные виды заданий, способствующие как развитию навыков профессионально-ориентированной коммуникации на иностранном языке, так и совершенствованию профессиональной компетенции.

К предтекстовым заданиям можно отнести следующие:

– осуществите информационное исследование по теме;

– представьте существующие точки зрения;

– сформулируйте проблему и существующие способы ее решения;

– выскажите свое мнение.

Во время прочтения текста студенты могут выполнять такие задания, как:

– выделите ключевую идею текста;

– дайте определение употребленных терминов на иностранном языке;

– проанализируйте изложенную информацию.

К послетекстовым можно отнести следующие виды заданий:

– составьте краткую аннотацию на иностранном языке;

– подготовьте презентацию по теме;

– решите кейс-задачу;

– проведите обсуждение проблемы.

Таким образом, реализация профессионально-ориентированного подхода к обучению студентов медицинских вузов иностранному языку предполагает использование аутентичных текстов по специальности, что способствует решению существующих проблем, связанных с формированием у будущих специалистов иноязычной профессионально-коммуникативной компетентности.

Список литературы

1. **Двуличанская Н. Н.** Интерактивные методы обучения как средство формирования ключевых компетенций [Электронный ресурс] // Наука и образование: электрон. науч.-тех. изд.-е. 2011. № 4. URL: <http://technomag.edu.ru/doc/172651.html> (дата обращения: 15.11.2013).
2. **Кучерявая Т. Л.** Проблемы профессионально-ориентированного обучения иностранному языку студентов неязыковых специальностей // Теория и практика образования в современном мире: мат-лы междунар. заоч. науч. конф. (г. Санкт-Петербург, февраль 2012 г.) / под общ. ред. Г. Д. Ахметовой. СПб.: Ренеме, 2012. С. 336-337.
3. **Михайлова О. В.** Особенности обучения профессионально-ориентированному аудированию слушателей курсов повышения квалификации в технических вузах // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 9. Ч. 2. С. 129-132.
4. **Образцов П. И., Иванова О. Ю.** Профессионально-ориентированное обучение иностранному языку на неязыковых факультетах вузов [Электронный ресурс]: учеб. пособие / под ред. П. И. Образцова. Орел: Изд-во ОГУ, 2005. 114 с. URL: <http://window.edu.ru/resource/775/63775/files/public25.pdf> (дата обращения: 09.11.2013).
5. **Основная образовательная программа высшего профессионального образования. Направление подготовки (специальности) 060101 Лечебное дело. Квалификация (степень) выпускника – Специалист. Врач. Форма обучения – очная** [Электронный ресурс] / Чуваш. гос. ун-т им. Н. И. Ульянова. Чебоксары, 2011. 97 с. URL: <http://www.chuvsu.ru/~umu/umu/images/pdfs/annotacii/060101.65-00.pdf> (дата обращения: 17.11.2013).
6. **Поляков О. Г.** Лингвистические аспекты проектирования курса английского языка для специальных целей // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2013. № 12. Ч. 1. С. 165-168.
7. **Поляков О. Г.** Психолого-педагогические аспекты проектирования курса английского языка для специальных целей: анализ теорий учения // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2013. № 12. Ч. 2. С. 166-169.
8. **Сергеева Н. Н., Симонова А. Ю.** Формирование коммуникативно-проектировочных умений студентов неязыкового вуза при обучении иностранному языку // Педагогическое образование в России. 2012. № 1. С. 104-107.
9. **Федеральный государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования по направлению подготовки (специальности) 060101 Лечебное дело (квалификация (степень) «специалист»)** [Электронный ресурс]. URL: http://www.edu.ru/db-mon/mo/Data/d_10/m1118.html (дата обращения: 15.11.2013).

ON QUESTION OF TEACHING PROFESSIONALLY ORIENTED FOREIGN LANGUAGE IN MEDICAL HIGHER EDUCATION ESTABLISHMENT BY MATERIAL OF AUTHENTIC TEXTS ON SPECIALITY

Makusheva Zhanna Nikolaevna, Ph. D. in Philology
Kovaleva Marina Borisovna
Pacific State Medical University
zhanna_makusheva@mail.ru; MKovaleva.10@gmail.com

The article considers the problem of professional communicative competence formation of medical students in the classes of a foreign language. It is shown how teaching to read authentic medical texts allows students to form the skills and abilities of professionally oriented communication in a foreign language.

Key words and phrases: teaching professionally oriented language; professional and communicative competence; medical higher education establishment; authentic texts.

УДК 81

Филологические науки

Статья посвящена малоисследованному в германистике вопросу создания дублетных вариантов слов путём изменения морфологической структуры или звукового облика существующих лексических единиц для получения семантико-стилистических параллелей с расширенной смысловой коннотацией. В результате анализа выявлены взаимосвязи словообразования с тенденцией к языковой экономии на фонетико-морфологическом уровне, обусловленной лингвистическими и экстралингвистическими факторами.

Ключевые слова и фразы: варианты слов; слова-дублеты; метатеза; коллоквиальный; взаимозамена.

Малинин Борис Алексеевич, к. филол. н., доцент
Пятигорский государственный лингвистический университет
boris-malinin@yandex.ru

**СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ВАРИАНТЫ СЛОВ КАК РЕЗУЛЬТАТ
 ФОНЕТИКО-МОРФОЛОГИЧЕСКОЙ ДЕСТРУКЦИИ ИСХОДНЫХ ЛЕКСЕМ
 (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОЙ ОБИХОДНОЙ РЕЧИ)[©]**

Одним из недостаточно изученных вопросов немецкого словообразования является вопрос создания лексических единиц нестандартным способом, до сих пор не нашедшим должного освещения в лингвистической